



Translated from English to Arabic	"Giving Evidence in Court"
Translated	June 2013

دليل الشهود لجريمة الكومنولث

تقديم الأدلة في المحكمة

مقدمة

يُقدّم الشهود مساهمة ضرورية وقيمة لنظام العدالة الخاص بنا من خلال إعطاء الأدلة في المحكمة. الغرض من هذه النشرة هو مساعدتك على فهم دورك كشاهد.

التحضير للمحكمة

تأكيد موعدك لتقديم الأدلة في المحكمة

يمكن أن تستغرق عملية المحكمة وقتاً طويلاً وغالباً ما تتغير مواعيد المحكمة. نحن ننصحك بالتحقق من حالة الدعوى القضائية والوقت الذي يُطلب منك فيه الحضور إلى المحكمة وذلك مع المدعي العام CDPP قبل يوم من موعد المحكمة المقرر.

زيارة المحكمة

قد تجد أنه من المفيد أن تذهب إلى المحكمة مسبقاً لمعرفة شكل قاعة المحكمة ولكي تعرف أين سيجلس الجميع في اليوم الذي سوف تقوم فيه بتقديم الأدلة. هذا سوف يساعدك على التأقلم مع بيئة قاعة المحكمة.

قراءة إفادتك

كشاهد فإنك قد تدلي بإفادة للمحقق تقول له بكلماتك الخاصة كل ما تتذكره حول ما الذي حدث. يجب عليك قراءة إفادتك قبل الذهاب إلى المحكمة. قبل أن تعطي الأدلة حاول التفكير حول المسائل التي تغطيها إفادتك مثل التواريخ والأوقات والأسماء والأحداث والكلمات المستخدمة. ومن المهم أن تتذكر عدم مناقشة الأدلة الخاصة بك مع أي شهود آخرين. وقد يُطلب منك حضور مؤتمر مع المدعي العام قبل تقديم الأدلة الخاصة بك. إذا كان هناك أي شيء في إفادتك ترغب في إضافته أو تغييره، إلفت انتباه المدعي العام قبل إنعقاد الجلسة.

فكر بالزي الخاص بك

في حين لا توجد شروط لباس معينة، نحن نشجعك على ارتداء شيء نظيف ومرتب. قاعة المحكمة هي بيئة رسمية والقاضي والمدعي العام ومحامي الدفاع سوف يرتدون ألبسة مهنية، وربما في بعض الحالات سيضعون الشعر المستعار ويرتدون ثوبا.

يومك في المحكمة

بمجرد وصولك إلى المحكمة حاول إجراء اتصال مع المحقق أو المدعي العام CDPP ليعرفوا أنك قد وصلت. وسوف يرونك أين تنتظر. الدوام في المحاكم هو عادة من الساعة 10 صباحا إلى 4 بعد الظهر، مع استراحة قصيرة لتناول شاي الصباح وساعة لتناول طعام الغداء، هذا على الرغم من أن ممارسة المحاكم قد تختلف. سيتم إبلاغك مسبقا، وعلى الأرجح كتابيا، بشأن الوقت الذي يجب أن تكون فيه في المحكمة.

لمجرد ان المحاكمة أو جلسة الاستماع تبدأ في يوم معين فإن هذا لا يعني بالضرورة أنك سوف تقدم الأدلة في ذلك اليوم. قد تضطر إلى الانتظار قبل أن تصبح المحكمة مستعدة للاستماع إلى الأدلة الخاصة بك. سوف يبذل المدعي العام CDPP قصارى جهده لكي يبقيك على إطلاع عن حالة الإجراءات ويبلغك متى سوف يُطلب منك تقديم الأدلة. سيتم بذل كل جهد لضمان عدم إزعاجك أكثر من اللازم.

لا يمكنك أن تكون موجودا في المحكمة قبل أن تقدم الأدلة الخاصة بك. قد ترغب في جلب كتاب أو مجلة للقراءة بينما تنتظر. سوف يخبرك موظف المحكمة عندما يحين دورك لتقديم الأدلة ويريك أين تجلس. حالما تنتهي من تقديم أدلتك تستطيع أن تجلس في منطقة جلوس الجمهور في قاعة المحكمة. سوف يبلغك المدعي العام CDPP متى لا تكون هناك حاجة لك من قبل المحكمة.

قبل وقت كاف من المحاكمة أو جلسة الاستماع يجب إبلاغ المدعي العام CDPP إذا كان:

- لديك مخاوف على سلامتك.
- لديك صعوبة في التحدث أو فهم اللغة الإنجليزية.
- لديك أي احتياجات خاصة أو إعاقة قد تؤثر على قدرتك على تقديم الأدلة.

قاعة المحكمة

عملية المحاكمة الجنائية يمكن أن تكون طويلة ومعقدة وتنطوي على الكثير من الناس. يمكنك أن تتوقع الأشخاص التاليين أن يكونوا حاضرين في قاعة المحكمة: المتهم، والقاضي وموظفيه، والمدعي العام، ومحامي الدفاع، ومراسل المحكمة، وموظف المحكمة، وفي بعض الحالات هيئة المحلفين.

في المحكمة يعرض المدعي العام القضية ضد شخص متهم بارتكاب الجريمة. ويشار إلى هذا الشخص بالمدعى عليه في محكمة Local أو Magistrates' Court والمتهم في محاكم District أو County أو Supreme Courts. ويُفترض بأن المتهم بريء حتى تثبت إدانته. قاضي الصلح في محكمة Local أو Magistrates' Court أو هيئة المحلفين في محاكم District أو County يجب أن يكونوا راضيين بما لا يدع مجالا للشك بأن الشخص قد ارتكب الجريمة.

تقديم الأدلة

يجب أن تقول الحقيقة في المحكمة عند تقديم الأدلة الخاصة بك. عندما تذهب لأول مرة إلى منصة الشهود يُطلب منك أن تحلف أو تؤكد قول الحقيقة.

عند الإدلاء بشهادتك في المحكمة سوف تُطرح عليك أسئلة من كل من المدعي العام CDPP ومحامي الدفاع. عموماً فإن المدعي العام CDPP سوف يسألك أولاً. ثم قد يطرح محامي الدفاع عليك الأسئلة. وهذا ما يسمى استجواب. أيضاً قد يسألك القاضي أو قاضي الصلح.

وفيما يلي بعض الاقتراحات لمساعدتك في عملية الإجابة على الأسئلة في المحكمة.

- استمع بعناية إلى الأسئلة وتأكد من أنك تفهم ما هو مطلوب قبل الإجابة.
 - إذا كنت لا تفهم السؤال لا بأس من قول ذلك.
 - لا تحاول أبدا تخمين الإجابة على سؤال. إذا كنت لا تعرف الإجابة على السؤال، أو لا يمكنك أن تتذكر، من المهم أن تقول ذلك.
 - لا تشعر بالضغط للإجابة على السؤال بسرعة. خذ وقتك للتفكير قبل الإجابة.
 - حاول أن تجيب بوضوح وبصوت عال.
 - قد يُطرح عليك السؤال نفسه أكثر من مرة.
- يجب أن تُخاطب القاضي أو قاضي الصلح باسم "معاليكم"، أو إذا نسيت سيدي أو سيدتي.

الاتصال مع CDPP

إذا كان لديك أي أسئلة حول مظهرك في المحكمة، أو الأدلة الخاص بك، أو أي شيء آخر له علاقة بهذه القضية، الرجاء التحدث إلى المدعي العام

CDPP

GIVING EVIDENCE IN COURT – English Text

INTRODUCTION

Witnesses make a necessary and valuable contribution to our justice system by giving evidence in court. The purpose of this pamphlet is to assist you understand your role as a witness.

PREPARING FOR COURT

CONFIRM YOUR DATE FOR GIVING EVIDENCE IN COURT

The court process can take time and court dates often change. We recommend that you check the status of the court case and the time that you are required to arrive at court with the CDPP prosecutor the day before the scheduled court date.

VISIT THE COURT

You may find it helpful to go to court beforehand to see what a courtroom looks like and to know where everyone will sit on the day you give evidence. This will help you familiarise yourself with the courtroom environment.

READ OVER YOUR STATEMENT

As a witness you would have made a statement to the investigator telling them in your own words everything you remember about what happened. You should read over your statement before going to court. Before you give evidence try to think about the matters covered by your statement such as dates, times, names, events and words used. It is important to remember not to discuss your evidence with any other witnesses. You may be requested to attend a conference with the prosecutor before giving your evidence. If there is anything in your statement you would like to add or change, bring it to the attention of the prosecutor in advance of the hearing.

THINK ABOUT YOUR ATTIRE

While there are no particular dress requirements, we would encourage you to wear something neat and tidy. The court room is a formal environment and the judge, prosecutor and defence counsel will be wearing professional dress and may in some instances wear wigs and robes.

YOUR DAY IN COURT

Once you arrive at court try and make contact with the investigator or CDPP prosecutor to let them know you have arrived. They will show you where to wait. Courts usually sit from 10am to 4pm, with a short break for morning tea and an hour for lunch, though the practise of courts may vary. You will be advised beforehand, most likely in writing, of the time you are required at court.

Just because a trial or hearing starts on a certain day that doesn't necessarily mean that you will give evidence on that day. You may have to wait before the court is ready to hear your evidence. The CDPP prosecutor will do their best to keep you informed as to the status of the proceedings and advise you of when you will be required to give evidence. Every effort will be made to ensure you are not inconvenienced more than necessary.

You cannot be present in the court before you give your evidence. You might like to bring a book or magazine to read while you are waiting. A court officer will let you know when it is your turn to give evidence and show you where to sit. Once you have given your evidence you may sit in the public seating area of the courtroom. The CDPP prosecutor will advise you when you are no longer required by the court.

Well in advance of the trial or hearing you should advise the CDPP prosecutor if:

- You have concerns for your safety.
- You have difficulty speaking or understanding English.
- You have any special needs or a disability that may affect your ability to give evidence.

THE COURTROOM

The criminal prosecution process can be long and complex and it involves a lot of people. You can expect the following people to be present in the courtroom: the accused, the judge and their staff, the prosecutor, defence counsel, the court reporter, the court officer, and in some instances the Jury.

In court the prosecutor presents the case against the person accused of the crime. This person is referred to as the defendant in the Local or Magistrates' Court and the accused in the District, County or Supreme Courts. The accused is presumed to be innocent until proven guilty. The Magistrate in the Local or Magistrates' Court or the Jury in the District, County or Supreme Courts must be satisfied 'beyond a reasonable doubt' that the person committed the crime.

GIVING EVIDENCE

You must tell the truth in court when you give your evidence. When you first go into the witness box you will be asked to swear an oath or affirm to tell the truth.

When you give evidence in court you will be asked questions by both the CDPP prosecutor and the defence counsel. The CDPP prosecutor will generally ask you questions first. Then the defence counsel may ask you questions. This is called cross examination. The Judge or Magistrate may also ask you questions.

Below are some suggestions to assist you in the process of answering questions in court.

- Listen carefully to the questions and make sure you understand what is being asked before you answer.
- If you do not understand the question it is ok to say so.
- Never try to guess the answer to a question. If you do not know the answer to the question, or cannot remember it is important to say so. Don't feel pressured to answer the question quickly. Take your time to think before answering.
- Try to answer clearly and in a loud voice.
- You may be asked the same question more than once.
- You should address the Judge or Magistrate as "Your Honour", or if you forget sir or madam.

CONTACT WITH THE CDPP

If you have any questions about your appearance in court, your evidence, or anything else to do with the case, talk to the CDPP prosecutor.